

**Konwencja Handlowa  
między Polską a Francją.**

**W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
JÓZEF PIŁSUDSKI  
NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO.**

**Wszem, wobec i każdemu z osobna, komu  
o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:**

**Dnia 6 lutego 1922 roku w Paryżu podpisana  
została między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
i Rządem Republiki Francuskiej Konwencja Handlowa,  
która słowo w słowo brzmi jak następuje:**

**Convention commerciale  
entre la Pologne et la France.**

**AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE  
JOSEPH PIŁSUDSKI  
CHEF DE L' ETAT POLONAIS.**

**A tous ceux, qui ces présentes Lettres verront  
fait sa voir ce qui suit:**

**Une Convention Commerciale ayant été signée  
à Paris le 6 Février 1922 entre le Gouvernement de  
la République Polonaise et le Gouvernement de la  
République Française, Convention dont la teneur suit:**

**KONWENCJA HANDLOWA**  
między Polską a Francją.

**CONVENTION COMMERCIALE**

entre la Pologne et la France.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rzeczypospolitej Francuskiej, pragnąc wszelkimi środkami, na jakie pozwalają obecne okoliczności, poprzeć stosunki handlowe między ich krajami, postanowiły stosować przez oznaczony poniżej okres czasu następujące przepisy:

Le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement de la République Française, désireux de favoriser, dans toute la mesure que permettent les circonstances présentes, les relations commerciales entre leurs pays, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, pour une période dont la durée est ci-après déterminée:

**Art. 1.**

Produkty naturalne lub fabryczne, wytworzone i pochodzące z Francji, Kolonji, Posiadłości lub krajów, pozostających pod protektoratem Francji, będą korzystały przy wwozie do Polski, z taryfy najbardziej korzystnej, jaką Rząd Polski przyznaje lub mógłby przyznać jakiemukolwiek mocarstwu trzeciemu lub obywatelom mocarstwa trzeciego.

W drodze wyjątku korzystać będą również z korzyści powyżej sformułowanego systemu, bez względu na ich pochodzenie, niektóre artykuły żywnościowe i kolonialne, jak również i tytoń, dla których Francja wytworzyła sobie specjalne rynki, a które są wymienione w wykazie D, załączonym do niniejszej konwencji, pod warunkiem, że będą sprowadzone do Polski przez firmy francuskie lub polskie, założone w Francji i wpisane do rejestru handlowego francuskiego.

**Art. 2.**

Produkty naturalne lub fabryczne, wytworzone i pochodzące z Francji, Kolonji, Posiadłości lub krajów, pozostających pod protektoratem Francji, wymienione w załączonym wykazie A, będą korzystały przy wwozie do Polski ze zniżek procentowych, w spisie tym wskazanych. Przyznane stawki procentowe pozostaną te same przy wszelkich podwyżkach lub zniżkach taryfy i będą stosowane do taks dodatkowych lub mnożników, jakie Polska stosuje lub mogłaby wprowadzić dla tych produktów w przyszłości.

**Art. 3.**

Produkty naturalne lub fabryczne, wytworzone i pochodzące z Polski, wyliczone w załączonym wykazie B., będą dopuszczone do wwozu do Francji, jako też do kolonji i posiadłości francuskich, z zastosowaniem taryfy minimalnej zarówno co do opłat wwozowych, obecnie ustalonych, lub tych, któreby Francja mogła ewentualnie zamiast nich wprowadzić, jak i co do opłat dodatkowych (surtaxes), mnożników (coefficients) lub innych podwyżek czasowych, które Francja wprowadziła lub wprowadzićby mogła.

Produkty naturalne lub fabryczne, wytworzone lub pochodzące z Polski, wyliczone w załączonym wykazie C., będą korzystały przy ich wwozie do Francji, do kolonji i posiadłości francuskich z podanych w tym spisie zniżek procentowych, które będą obliczane od różnicy między stawką taryfy ogólnej i taryfy minimalnej. Stopa procentowa pozostanie ta sama, bez względu na wyższe lub niższe taryf, opłat dodatkowych i mnożników, któreby Francja mogła wprowadzić w przyszłości.

**Article premier.**

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions ou Pays de Protectorat français, seront admis à leur importation en Pologne au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement polonais accorde ou pourrait accorder à toute Puissance tierce ou à des ressortissants de toute Puissance tierce.

A titre exceptionnel, bénéficieront également des avantages du régime ci-dessus défini, quelles que soient leur origine ou leur provenance, certains produits alimentaires ou coloniaux, ainsi que le tabac, pour lesquels la France s'est créé des marchés spéciaux, et qui sont énumérés à la liste D annexée à la présente Convention, à condition qu'ils soient importés en Pologne par des maisons françaises ou polonaises, établies en France et inscrites au registre du commerce français.

**Art. 2.**

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions ou Pays de Protectorat français, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Pologne, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarif, et s'appliqueront aux surtaxes ou coefficients que la Pologne applique ou pourrait instituer sur les mêmes produits, à l'avenir.

**Art. 3.**

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Pologne, énumérés à la liste B, ci-annexée seront admis, à leur importation en France, ainsi que dans les Colonies ou Possessions françaises, au bénéfice du tarif minimum, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établis ou pourrait établir.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires, ou en provenance de Pologne, énumérés à la liste C ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en France, dans les Colonies et Possessions françaises, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

Le pourcentage restera le même, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes et coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

## Art. 4.

Wszelkie, nawet czasowe, zniesienie obecnie obowiązujących zakazów wwozu zarówno dla artykułów, nieprzewidzianych w załączonych wykazach, jak też w granicach kontyngentów, wyższych od ustalonych dla artykułów, przewidzianych w wymienionych wykazach, przyznane przez jedną z Wysokich Układających się Stron Traktujących dla produktów Mocarstwa trzeciego, będzie stosowane natychmiast i bezwarunkowo względem produktów identycznych lub podobnych, wytworzonych i pochodzących z drugiego. W razie gdyby jedna lub druga z Wysokich Układających się Stron wprowadziła nowe zakazy bądź dla wwozu, bądź dla wywozu, udzielenie wyjątków, lub ustalenie nowych kontyngentów będzie zbadane na żądanie jednej z Układających się Stron, w taki sposób, aby możliwie najmniej szkodzić stosunkom handlowym między obu krajami.

## Art. 5.

Towary zakazane lub skontyngentowane do wwozu lub wywozu nie będą podlegać żadnym ograniczeniom i będą zwolnione od wszelkich ceł wwozowych i wywozowych, jeżeli, będąc wytworzone i pochodząc z Francji, Kolonji i Posiadłości francuskich, zostaną wwiezione do Polski i złożone tam, w celu ponownego wywozu do sąsiednich krajów, na składzie fikcyjnym lub faktycznym zgodnie z obowiązującymi przepisami celnymi. Towary, w ten sposób złożone na składzie, nie będą podlegały żadnym opłatom specjalnym, innym niż te, którym podlegają lub będą mogły podlegać towary, złożone na składzie, aby następnie zostać oddanymi dla spożycia krajowego.

Zakazy wwozu lub wywozu będą jednak stosowane względem towarów wwożonych lub wywożonych na powyżej wyszczególnionych warunkach, jeżeli będą umotywowane:

- 1<sup>o</sup> Koniecznością zabezpieczenia Państwa;
- 2<sup>o</sup> Względami sanitarnymi i zapobiegawczymi przeciw chorobom zaraźliwym.

## Art. 6.

W razie gdyby jedna z Wysokich Układających się Stron poddała przywóz lub wywóz pewnych produktów lub towarów warunkom cen, kontrolowanych przez Rząd lub przez wszelki inny organ przezeń ustanowiony, warunki, stosowane do Strony drugiej, będą najbardziej korzystne ze stosowanych lub mogących być stosowanymi względem innych Mocarstw trzecich lub obywateli Mocarstw trzecich.

## Art. 7.

Dla przewozu i wywozu towarów, wskazanych w poprzednich artykułach, tabele rachunkowe transportu i wszystkich kosztów dodatkowych, stosowane przez każde z obu Układających się Mocarstw, nie będą wyższe od tych, które one stosują lub mogłyby stosować do produktów krajowych i do produktów państwa najbardziej uprzywilejowanego.

## Art. 4.

Toute levée des prohibitions d'entrées actuellement existantes accordée, même à titre temporaire par une des Hautes Parties Contractantes aux produits d'une tierce Puissance, soit pour des articles non prévus aux listes annexés, soit dans la limite de contingents supérieurs à ceux fixés pour les articles prévus aux dites listes, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre. Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes établirait de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée soit à la sortie, l'octroi de dérogations ou la fixation de nouveaux contingents seront étudiés sur la demande de l'une des deux Parties Contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux Pays.

## Art. 5.

Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tous droits d'importation et d'exportation lorsque, originaires et en provenance de France, des Colonies et des Possessions françaises, elles seront importées en Pologne pour y être entreposées en entrepôt fictif ou réel en conformité avec les prescriptions douanières en vigueur, à fin de réexportation vers les pays limitrophes. Les marchandises ainsi entreposées ne seront susceptibles d'aucune taxe spéciale autre que celles auxquelles sont soumises ou pourraient être soumises les marchandises entreposées pour être livrées ultérieurement à la consommation nationale.

Toutefois, les prohibitions d'entrée ou de sortie seront applicables aux marchandises importées ou exportées dans les conditions ci-dessus définies lorsqu'elles seront motivées:

- 1<sup>o</sup> Par des mesures visant la sécurité de l'Etat;
- 2<sup>o</sup> Par des motifs de police sanitaire ou de prophylaxie contre les épizooties et les épihytites.

## Art. 6.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes soumettrait à l'importation ou à l'exportation certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le Gouvernement ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces ou ressortissants des autres Puissances tierces.

## Art. 7.

Pour l'importation et l'exportation des marchandises visées aux articles précédents, les barèmes de transports ferroviaires et de tous frais accessoires appliqués par chacune des deux Puissances Contractantes ne seront pas plus élevés que ceux qu'elles appliquent ou pourraient appliquer aux produits nationaux et aux produits de la Nation la plus favorisée.

## Art. 8.

Produkty rolne lub przemysłowe jednego z obu krajów, wwiezione na terytorjum drugiego i przeznaczone na skład czasowy albo tranzytowy, bez względu na kierunek, nie będą podlegały żadnym opłatom celnym lub wewnętrznym oprócz opłaty za plombowanie i opłaty statystycznej, lub wszelkich innych podatków lub opłat, nałożonych wyłączenie w celu pokrycia kosztów strzeżenia i administracji, jakie pociąga za sobą tranzyt, bez szkody jednakże dla opłat skarbowych, związanych z transakcjami, których przedmiotem staćby się mogły te towary w czasie leżenia na składzie lub w czasie transportu.

## Art. 9.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się do tego, że druga Strona będzie natychmiast i bez kompensacji korzystała z wszelkich ulg, przywilejów lub zniżek podatków miejskich (droits d'octroi), akcyzy i wszelkich podatków dodatkowych i lokalnych: wwozowych i wywozowych, reeksportowych, tranzytowych, składowych, odnoszących się do towarów w niniejszej Konwencji wymienionych lub niewymienionych, jakie pierwsza Strona przyznała lub nieprzyznała albo przyznać by mogła innemu Mocarstwu.

Klauzula największego uprzywilejowania jest również zapewniona każdej z Wysokich Układających się Stron co do opłat, związanych z przeladunkiem towarów i wypełnieniem formalności celnych; co do opłat konsumcyjnych przyznaje się wzajemnie stosowanie postępowania względem własnego narodu.

## Art. 10.

Postanowienia artykułów poprzednich, o ile przyznają klauzulę największego uprzywilejowania co do cel i opłat tudzież ułatwień celnych lub transportowych, nie wykluczają bynajmniej postępowania uprzywilejowanego, jakie każda z Wysokich Układających się Stron mogłaby przyznać na skutek unji gospodarczej z sąsiednimi krajami.

## Art. 11.

Ażeby zapewnić towarom, pochodzącym z ich krajów, korzystanie z powyższych postanowień i, ażeby przeszkodzić wszelkiego rodzaju przemysłnictwu, mogącemu powstać wskutek zmiany kierunku ruchu, układające się Wysokie Strony będą wymagały zaopatrywania produktów i towarów, wwożonych na ich terytorjum, w świadectwa pochodzenia; świadectwa te winny zaświadczać, jeżeli będzie chodziło o produkt naturalny, że pochodzi on z kraju Drugiej Strony, a jeżeli będzie chodziło o wyrób — że przynajmniej połowa jego wartości jest reprezentowana przez wartość materiałów, pochodzących z kraju Drugiej Strony, jak również przez koszty przeróbki.

Certyfikaty pochodzenia będą wydawane bądź przez Izby Handlowe, od których zależy wysyłający, bądź przez każdy inny organ, lub związek, uznany przez Państwo, do którego towar ma być wwiezio-

## Art. 8.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autre que la taxe de plombage et le droit de statistique, ou tous autres droits et taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer ce transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport,

## Art. 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'Autre immédiatement et sans compensation de toute faveur, privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accises et tous droits accessoires et locaux à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans la présente Convention qu'elle a ou non accordés à une autre Puissance.

Le traitement de la Nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation.

## Art. 10.

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la Nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits et taxes et les facilités douanières ou de transports n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait accorder en vertu d'une union économique avec les pays limitrophes.

## Art. 11.

Pour réserver aux produits originaires de leurs Pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, et pour empêcher toute fraude pouvant résulter d'un détournement du trafic, les Hautes Parties Contractantes exigeront que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel, qu'il est originaire de l'autre Pays et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matériaux originaires de l'autre Pays, ainsi que le coût de la transformation.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le Pays destinataire aura agréé; ils seront légalisés par

ny; będą one uwierzytelniane przez przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego kraju przeznaczenia.

Jeżeli wysyłający będzie miał podstawy do obaw, że pomimo zaopatrzenia w certyfikat, towar będzie stanowił przedmiot sporu, może uzyskać potwierdzenie certyfikatu pochodzenia przez certyfikat sprawdzenia (certifikat de vérification), wystawiony i podpisany jednocześnie przez organ wystawiający świadectwo pochodzenia, i agenta technicznego, wyznaczonego przez przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego kraju przeznaczenia. Agent ten będzie mógł, w celu dokonania sprawdzenia, żądać wszelkich dowodów i dotyczących wyjaśnień. Towar, zaopatrzony w certyfikat sprawdzenia, nie podlega ekspertyzie na komorze celnej, z wyjątkiem wypadków oszustwa, lub domniemanego podstawienia.

Przesyłki pocztowe będą zwolnione od certyfikatów pochodzenia, jeżeli będzie chodziło o przesyłki, nie posiadające charakteru handlowego.

#### Art. 12.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się przedsięwziąć wszelkie niezbędne środki, ażeby uchronić produkty naturalne lub wyroby, pochodzące z kraju Drugiej Strony przed wszelką formą nielegalnej konkurencji w stosunkach handlowych, przeszkodzić i zakazać przez konfiskatę, lub inne odpowiednie środki, przywóz, złożenie w składach i wywóz, jak również fabrykację, sprzedaż i złożenie na sprzedaż wewnątrz kraju wszelkich wyrobów, noszących na sobie lub na opakowaniu wewnętrznym lub zewnętrznym znaki fabryczne, nazwy, napisy, lub jakiegokolwiek znaki, zawierające pośrednio lub bezpośrednio fałszywe wskazówki o pochodzeniu, gatunku, rodzaju i właściwościach tych produktów lub towarów.

#### Art. 13.

Każda z Wysokich Układających się Stron podejmuje się wprowadzić w faktyczne zastosowanie Akt Madrycki z 14 kwietnia 1891 r. o ochronie nazw pochodzenia, zobowiązuje się stosować do postanowień tego aktu tudzież do praw i przepisów administracyjnych, wydanych zgodnie z temi prawami, które będą Jej zakomunikowane przez Drugą Układającą się Stronę, a które ustalają i regulują prawo do nazwy regionalnej dla win i spirytualji, jak również warunki, w których używanie nazwy regionalnej może być dozwolone.

Żadna z Układających się Stron nie pozwoli na przywóz i złożenie w składach, wywóz, jak również fabrykację, krążenie, sprzedaż, lub złożenie na sprzedaż produktów i towarów, noszących nazwy regionalne, nie odpowiadające prawom i przepisom, prawidłowo notyfikowanym przez drugą stronę traktującą.

Notyfikacja może dotyczyć:

- 1<sup>o</sup> Nazw pochodzenia regionalnego, należących do produktów przemysłu winnego;
- 2<sup>o</sup> Ograniczenia terytoriów, których te nazwy dotyczą;
- 3<sup>o</sup> Procedury, dotyczącej wydawania świadectw pochodzenia.

un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestations, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique qui désignera le représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédientes. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera sujette à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

#### Art. 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'Autre Partie Contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées à l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

#### Art. 13.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à donner une application effective à l'Acte de Madrid du 14 avril 1891 pour la protection des appellations d'origine, s'oblige à se conformer aux termes de cet Acte et à se conformer en outre aux lois ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois qui lui seront notifiées par l'Autre Partie Contractante et qui déterminent ou réglementent le droit à une appellation régionale pour les vins et spiritueux ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé. Elle interdira l'importation, l'entreposage, l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement, aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'Autre Partie Contractante.

La notification pourra viser:

- 1<sup>o</sup> Les appellations régionales de provenance appartenant aux produits vinicoles;
- 2<sup>o</sup> La délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations;
- 3<sup>o</sup> La procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

Konfiskata produktów inkryminowanych będzie miała miejsce na wniosek administracji celnej lub na żądanie Ministerstwa, albo strony zainteresowanej, osoby lub spółki, zgodnie z prawodawstwem francuskim lub polskim.

Rozporządzenia powyższego artykułu będą stosowane nawet, jeśli do nazwy regionalnej jest dołączona nazwa prawdziwego miejsca pochodzenia lub wyrażenie „typ”, „rodzaj”, „gatunek”, lub wszelkie inne wyrażenia analogiczne.

Rozporządzenia powyższego artykułu będą stosowane z wejściem w życie niniejszej konwencji. Trzymiesięczny termin jest jednak przyznany dla sprzedaży, przez kupców detalicznych lub restauratorów, produktów, zakupionych przez nich przed wejściem w życie konwencji. Po upływie trzech miesięcy, wszelki produkt, będący w sprzeczności z przepisami tego artykułu, będzie podlegał, — gdziekolwiek się znajdzie — dochodzeniom, przewidzianym w niniejszym artykule.

#### Art. 14.

Wysokie Strony Układające się zobowiązują się opracować wspólnie, w terminie 6-cio miesięcznym, wszelkie środki, mające na celu ułatwienie ochrony patentów, znaków fabrycznych i handlowych, rysunków lub wzorów.

#### Art. 15.

Kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy jednego z obu państw, którzy dowiodą przez okazanie przemysłowej karty legitymacyjnej, wydanej przez odpowiednie władze krajowe, że mają prawo wykonywać swój handel lub przemysł i że opłacają przewidziane prawem opłaty i podatki, będą mieli prawo osobiście, lub za pośrednictwem swoich komiwojażerów czynić zakupy na terytorjum Drugiej Strony Traktującej u kupców i producentów lub w publicznych lokalach sprzedaży. Będą mogli również przyjmować zamówienia takie na podstawie próbek u kupców lub innych osób, które w swoim handlu lub przemyśle zużytkowują towary, odpowiadające tym próbkom; w żadnym z tych wypadków nie będą obowiązani uiścić z powodu tego specjalnej opłaty.

Polscy i francuscy komiwojażerowie, posiadający kartę legitymacyjną, zgodną z wzorem, dołączonym do niniejszej konwencji, i wydaną przez ich władzę krajową, będą mieli prawo posiadania przy sobie próbek i wzorów, lecz nie towarów.

Układające się Strony zawiadomią jedna drugą o władzach, mających prawo wydawać karty legitymacyjne, jak również o przepisach, obowiązujących komiwojażerów podczas wykonywania ich handlowych czynności.

Przedmioty, podlegające oczeniu, z wyjątkiem towarów zabronionych do wwozu, wwożone przez komiwojażerów jako próbki lub wzory, będą zwolnione przez obie strony od opłat wwozowych i wywozowych z warunkiem, że przedmioty te, jeżeli nie zostaną sprzedane, będą wywiezione w terminie prze-

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des Douanes, soit à la requête du Ministère public ou d'une Partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation respective de la France et de la Pologne.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale sera accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine et de l'expression „type”, „genre”, „façon”, „cep”, ou de toute autre expression similaire.

Les dispositions du présent article s'appliqueront dès la mise en vigueur de la présente Convention. Un délai de *trois mois* est cependant accordé pour la vente, par des marchands au détail ou débitans, des produits achetés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la Convention. A l'expiration du délai de trois mois, tout produit qui contreviendrait aux dispositions du présent article serait, où qu'il se trouve, passible des poursuites qui sont prévues.

#### Art. 14.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à étudier en commun, dans un délai de *six mois*, toutes mesures ayant pour objet de faciliter la protection des brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles.

#### Art. 15.

Les négociants, les fabricants et autres Industriels de l'un des deux Pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les Autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'Autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter, à cet effet, une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce polonais et français munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets,

pisany i że identyczność przedmiotów przywiezionych i z powrotem wywiezionych nie będzie ulegała wątpliwości, bez względu na komorę celną, przez którą będą wywiezione.

Wywóz ponowny próbek lub wzorów będzie gwarantowany w obu państwach przez złożenie depozytu (w gotówce) w wysokości cła, pobieranego w wejściowej komorze celnej, lub też odpowiedniej kaucji. \* Po upływie przepisanego terminu opłaty celne, stosownie do tego, czy były złożone lub gwarantowane, zostaną wniesione do Skarbu lub będą przez Skarb ściągnięte, o ile nie będzie stwierdzonym, że w tym terminie próbki, względnie wzory, zostały wywiezione.

Jeżeli przed upływem przepisanego terminu próbki lub wzory zostaną przedstawione w otwartej w tym celu komorze celnej w celach ponownego wywozu, powyższa komora powinna się upewnić przez sprawdzenie, że przedmioty przedstawione są rzeczywiście te same, dla których było wydane pozwolenie wwozu. Jeśli niema co do tego żadnej wątpliwości, wówczas komora celna skonstatuje wywóz i zwróci depozyt, złożony przy wwozie, względnie przedsięwzięcie odpowiednie kroki dla zwolnienia kaucji.

Od importera nie będą pobierane żadne opłaty z wyjątkiem opłaty stemplowej za wydane świadectwa lub pozwolenia, tudzież za umieszczenie znaków w celu sprawdzenia próbek względnie wzorów.

Obywatele jednego z Układających się Państw, udający się na jarmarki lub targi, odbywające się na terytorjum drugiego państwa, w celu uprawiania tam swego handlu i sprzedawania swych wyrobów, będą wzajemnie traktowani, jak obywatele miejscowi i nie będą opłacali opłat wyższych, niż ci ostatni.

Powyższe przepisy nie stosują się do przemysłowców wędrownych jak również do kolportowania i poszukiwania obstalunków przez osoby, nie zajmujące się przemysłem ani handlem, w stosunku do których każda ze Stron traktujących zachowuje zupełną swobodę swego prawodawstwa.

#### Art. 16.

Spółki handlowe i prywatne, utworzone zgodnie z prawem jednego z obu krajów, będą mogły, podporządkowując się prawodawstwu drugiego, osiadać na jego terytorjum, oddawać się swojemu zajęciu lub przemysłowi, za wyjątkiem jednakże przedsiębiorstw, które z racji ich charakteru użyteczności publicznej, podlegałyby specjalnym ograniczeniom — we Francji na mocy prawa lub dekretu — a w Polsce na mocy prawa lub orzeczenia Rady Ministrów. Spółki te będą mogły nabywać, posiadać lub dzierżawić nieruchomości, potrzebne im dla należytego funkcjonowania.

Będą miały łatwy i wolny dostęp do sądownictwa obu krajów.

Spółki, które otrzymają zezwolenie na osiedlenie się, względnie na oddawanie się swemu zajęciu lub przemysłowi, zgodnie z tym artykułem, nie będą podlegały w kraju, w którym zostały dopuszczone,

s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces), du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucuns frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux Pays Contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

#### Art. 16.

Les sociétés civiles ou commerciales constituées conformément aux lois de l'un des deux Pays pourront en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de ce dernier pays et y exercer leurs droits ou leur industrie, à l'exception toutefois des industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale seraient soumises à des restrictions spéciales, en France, par une loi ou un décret, en Pologne par une loi ou une décision du Conseil des Ministres.

Elles pourront acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement.

Elles auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux Pays.

Les sociétés admises à s'établir ou à exercer leurs droits ou leur industrie, conformément au présent article, ne seront pas soumises, dans le Pays où elles auront été admises, à des taxes, contri-



opłatom, kontrybucjom i wogóle żadnemu opodatkowaniu skarbowemu innemu lub wyższemu od tego, jakie jest pobierane od spółek krajowych.

## Art. 17.

Względem [obywateli każdej z Wysokich Układających się Stron będzie stosowane na terytorjum Drugiej Strony postępowanie, jakiego doznają obywatele państwa najbardziej uprzywilejowanego; nie będą oni podlegali opłatom ani podatkom, pod jakąkolwiek nazwą, innym lub wyższym od tych, jakie są lub będą pobierane od obywateli państwa najbardziej uprzywilejowanego.

## Art. 18.

W portach obu państw okręty francuskie i polskie, jak również ich załoga, pasażerowie i ładunki, będą traktowane w myśl zasady całkowitej równości, zarówno co do opłat ogólnych lub specjalnych, jak i co do podziału statków, ułatwień przy ich załadunku lub wyładunku i wogóle co do wszelkich formalności lub rozporządzeń, jakimkolwiek mogą podlegać okręty handlowe, ich załoga, pasażerowie i ładunki.

Wyjątek jest zachowany dla kabotażu, który podlega właściwemu prawodawstwu obu krajów. Żegluga między Francją a Algierem jest upodobniona do żeglugi z portu do portu francuskiego. Przyznaje się zresztą wzajemnie dla statków danej narodowości, wykonywujących kabotaż, postępowanie takie, jakiego będą doznawać statki państwa najbardziej uprzywilejowanego.

## Art. 19.

Władze polskie i polskie konsulaty będą ułatwiać w najszerszej mierze przewóz emigrantów polskich za pośrednictwem statków francuskich.

## Art. 20.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana w Paryżu i ratyfikacje będą wymienione w Paryżu. Na mocy upoważnienia, jakie w myśl prawodawstwa przysługuje Rządowi, Rząd francuski zezwala, aby konwencja weszła w życie w 8 dni od zawiadomienia go w Paryżu o aprobachie Sejmu polskiego.

Konwencja niniejsza zawarta jest na przeciąg jednego roku, począwszy od dnia jej wejścia w życie; podlega ona automatycznemu przedłużeniu na okresy trzymiesięczne, jeżeli nie odwoła jej jedna z Wysokich Stron Układających się na sześć miesięcy conajmniej, przed upływem pierwszego terminu rocznego, a na dwa miesiące przed upływem każdego następnego okresu trzymiesięcznego.

butions, et généralement à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du Pays.

## Art. 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre du traitement accordé aux ressortissants de la Nation la plus favorisée; ils n'y seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les ressortissants de la Nation la plus favorisée.

## Art. 18.

Dans les ports des deux Pays, les bateaux français et les bateaux polonais, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Exception est faite pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux Pays. La navigation entre la France et l'Algérie est assimilée au cabotage de port français à port français. Il est d'ailleurs convenu que les bateaux des Nations respectives naviguant au cabotage seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les bateaux de la Nation la plus favorisée.

## Art. 19.

Les Autorités métropolitaines et consulaires de Pologne faciliteront, dans la plus large mesure, le transport des émigrants polonais par le pavillon français.

## Art. 20.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. En vertu des pouvoirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'elle soit mise en vigueur huit jours après que l'approbation du Parlement polonais lui aura été notifiée à Paris.

La présente Convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes six mois au moins avant l'expiration de la première période annuelle, et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.



Zgodnie, z powyższem podpisali niniejszą konwencję i opatrzili ją swemi pieczęciami odnośni pełnomocnicy w należyty sposób do tego upoważnieni.

Sporządzono w Paryżu, w podwójnym egzemplarzu, 6 lutego 1922 r.

(L. S.) M. ZAMOYSKI

(L. S.) FR. DOLEŻAL

(L. S.) R. POINCARÉ

(L. S.) DIOR.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés, à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 6 Février 1922.

L. S (signé) MAURICE ZAMOYSKI

L. S. (signé) FRANÇOIS DOLEŻAL

L. S. (signé) R. POINCARÉ

L. S. (signé) DIOR

### WYKAZ A.

Numery taryfy polskiej	Nazwa produktu.	Zniżka procent towa
	13 Pasztety i przyprawy wszelkiego rodzaju	50
Ex	14 Trufle . . . . .	40
Ex	15 Korzenie:	
	1. Wanilja . . . . .	40
	2. Pieprz . . . . .	40
Ex	21 Tytoń w liściach i w pudełkach. . . . .	40
Ex	24 Cukierki, konfitury, serki owocowe, galaretki owocowe, czekolada i kakao z cukrem . . . . .	35
Ex	27 Arak, rum, koniak, wódki, likiery . . . . .	50
Ex	28 Wina winogronowe:	
	w beczkach, do 16° alkoh. . . . .	50
	w butelkach { niemusujące . . . . .	50
	{ musujące . . . . .	50
Ex	35 Sery:	
	1. Wykwintne . . . . .	40
	2. Inne niż w § 1. . . . .	40
Ex	37 Ryby w oliwie . . . . .	50
Ex	38 Kraby i raki, homary w puszkach . . . . .	40
	43 Klej i żelatyna . . . . .	35
Ex	46 Wyroby szcztokarskie . . . . .	20
Ex	55 Skóry wyprawione:	
	1. Wierzchnie, miękkie, nielakierowane	35
	2. Skórki:	
	b) skórki lakierowane . . . . .	35
	3. Skóry twarde podeszwowe . . . . .	35
	4. Skóry podeszwowe i pasowe napędne . . . . .	35
Ex	57 Wyroby skórzane:	
	1. a. Obuwie, ponad 2 kg. para . . . . .	35
	b. Ważące od 1,000 do 2,000 gr. para	35
	c. 600 do 1,000 gr. para . . . . .	35
	2. Obuwie lakierowane . . . . .	40
	Uwaga. Skóry na obuwie skrojone lub zszyte (wierzchy)	
	3. Rękawiczki skórzane, wyroby kaletnicze i galanteryjne, skóry skrojone lecz nie zszyte . . . . .	35
	4. a. wyroby siodlarskie i rymarskie . . . . .	30
	b. gotowe pasy napędne zszywane	30
	c. gotowe pasy napędne niezszywane . . . . .	30

### LISTE A.

Numéros du tarif Polonais	Désignation des produits	Détaxes P. 100
	13 Pâtés, condiments de toute espèce . . . . .	50
Ex	14 Truffes. . . . .	40
Ex	15 Épices:	
	1. Vanille . . . . .	40
	3. Poivre . . . . .	40
Ex	21 Tabac en feuilles et en boîtes . . . . .	40
Ex	24 Bonbons, confitures, pâtes de fruits, gelées, chocolat et cacao avec sucre. . . . .	35
Ex	27 Arack, rhum, cognac, eaux-de-vie, liqueurs' . . . . .	50
Ex	28 Vins de raisin:	
	En fûts jusqu'à 16° d'alcool . . . . .	50
	En bouteilles { Non mousseux . . . . .	50
	{ Mousseux . . . . .	50
Ex	35 Fromages:	
	1. Fins . . . . .	40
	2. Autres que le § 1 . . . . .	40
Ex	37 Poissons marinés à l'huile. . . . .	50
Ex	38 Langoustes et écrevisses, homards en boîte . . . . .	40
	43 Colles et gélatines . . . . .	35
Ex	46 Brosserie . . . . .	20
Ex	55 Peaux tannées:	
	1. Peaux de dessus souples non vernies . . . . .	35
	2. Petites peaux:	
	b) Peaux vernies . . . . .	35
	3. Cuir dur pour semelles . . . . .	35
	4. Cuir à semelles et à courroies . . . . .	35
Ex	57 Ouvrages en peaux ou en cuir:	
	1. a) Chaussures, plus de 2 kilogrammes la paire . . . . .	35
	b) Pesant de 1,000 à 2,000 grammes la paire. . . . .	35
	c) 600 à 1,000 grammes la paire. . . . .	35
	2. Chaussures vernies . . . . .	40
	Remarque. — Cuirs découpés pour chaussures et cousus (tiges).	
	3. Gants de peaux, ouvrages de maroquinerie et article de fantaisie, peaux et cuirs découpés, mais non cousus. . . . .	35
	4. a) Sellerie, bourrellerie . . . . .	30
	b) Courroies de transmission achevées, cousues . . . . .	30
	c) Courroies de transmission achevées non cousues . . . . .	30

Numery taryfy polskiej	Nazwa produktu	Zniżka procentowa	Números du tarif polonais	Designations des produits.	Détaxes p. 100
Ex 58	Drzewo korkowe:		Ex 58	Liège:	
	4. b. zmielone na trociny I proszek . . . . .	40		4. b) Concassé et pulvérisé . . . . .	40
Ex 60	Wyroby z drzewa korkowego:		Ex 60	Liège ouvré:	
	1. płyty i kostki . . . . .	30		1. Plaques et cubes . . . . .	30
	2. korki etc. . . . .	30		2. Bouchons, etc. . . . .	30
	3. wyroby z odpadków korkowych . . . . .	30		3. Articles en déchets de liège . . . . .	30
Ex 61	3. wyroby z drzewa rzeźbionego, wyroby stolarskie i tokarskie z malowidłami . . . . .	30	Ex 61	3. Ouvrages en bois sculpté, ouvrages d'ébénisterie et de tourneur avec peinture . . . . .	30
	4. Wyroby stolarskie etc. . . . .	30		4. Ouvrages d'ébénisterie, etc. . . . .	30
	5. Meble miękkie . . . . .	30		5. Meubles rembourrés. . . . .	30
Ex 62	6. Kwiaty cięte . . . . .	30	Ex 62	6. Fleurs coupées. . . . .	30
Ex 68	2. Celuloïd wszelkiego koloru . . . . .	35	Ex 68	2 Celluloïd de toute couleur . . . . .	35
Ex 76	Wyroby porcelanowe:		Ex 76	Ouvrages en porcelaine:	
	1. białe i jednobarwne etc. . . . .	35		1. Blanc ou unicolore, etc. . . . .	35
	2. z malowidłami lub deseniami etc. . . . .	35		2. Avec peintures ou dessins, etc. . . . .	35
	3. wazy, statuetki etc. . . . .	35		3. Vases, statuettes, etc. . . . .	35
Ex 88	Kauczuk:		Ex 88	Caoutchouc:	
	1. b) wyroby, niewymienione oddzielnie, bez dodatków z innych materiałów . . . . .	30		1. b) Ouvrages non spécialement dénommés non combinés avec d'autres matières . . . . .	30
	c) z dodatkami z innych materiałów . . . . .	30		c) Combinés avec d'autres matières . . . . .	30
	2. Gumalestyka twarda:			2. Caoutchouc durci:	
	b) wyroby, oddzielnie niewymienione, również z dodatkiem innych materiałów . . . . .	30		b) Ouvrages non spécialement dénommés même combinés à d'autres matières . . . . .	30
	3. Obuwie z kauczuku etc. . . . .	40		3. Chaussures en caoutchouc, etc. . . . .	40
Ex 95	Winny kamień (cremor tartari), winian wapnia, cytrynian wapnia: nawpół oczyszczone (nie w proszku) z właściwym zabarwieniem . . . . .	35	Ex 95	Tartre (crème de tartre), tartre de chaux, citrate de chaux: à demi raffiné (non en poudre) de coloration naturelle . . . . .	35
Ex 112	2 a, b, Alkaloidy i ich sole: kofeina, chinina, strychnina, morfina, kodeina, werytryna, atropina, kokaina, również ich sole: . . . . .	40	Ex 112	Alcaloïde et leurs sels: caféïne, quinine, strychnine, morphine, codeïne, vératrine, atropine, cocaïne ainsi que leurs sels . . . . .	40
Ex 112	Przetwory organiczne do użytku farmaceutycznego:		Ex 112	Produits organiques pour l'usage pharmaceutique:	
	8. a) acetanilid . . . . .	40		8. a) Acétanilide . . . . .	40
	b) antipiryna, salipiryna, fenacetyna, sulfonal, salol, gwajakol, węglany gwajakolu i kreozotu, pepsyna, pepton i santonina . . . . .	30		b) antipyrine, salipyrine, phénacétine, sulfonal, salol, gajacol carbonate de gajacol et de créosote, pepsine, peptone et santonine . . . . .	30
	c) sztuczne przetwory słodzące, których słodycz przewyższa słodycz cukru trzcinowego . . . . .	50		c) Matières édulcorantes artificielles dont le pouvoir édulcorant dépasse celui du sucre de canne . . . . .	50
	Przetwory chemiczne i farmaceutyczne, oddzielnie niewymienione:			Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés:	
113	Lekarstwa gotowe i podozowane:		113	Médicaments composés et produits dosés:	
	1) Lekarstwa gotowe, dozwolone do przywozu na mocy specjalnych wykazów urzędowych; wszelkie produkty chemiczne i farmaceutyczne podozowane, jak również ekstrakty, używane w medycynie . . . . .	30		1. Médicaments composés dont l'importation est autorisée en vertu de listes administratives spéciales; tous produits chimiques et pharmaceutiques dosés, ainsi qu'extraits employés en médecine . . . . .	30
	2) Plastry lecznicze, przyrządzone z różnych mas na tkaninach jedwabnych i półjedwabnych, dozwolone do wwozu na mocy specjalnych wykazów urzędowych . . . . .	30		2. Emplâtres médicinaux préparés avec différentes masses étendues sur des tissus de soie ou de demi-soie, dont l'importation est autorisée en vertu de listes administratives spéciales . . . . .	30
Ex 117	Oliwa . . . . .	30	Ex 117	Huiles d'olive . . . . .	30

Numery taryfy polskiej	Nazwa produktu	Zniżka procentowa	Numéros du tarif polonais	Désignation de produits	Détaxes p. 100
118	Wody aromatyczne z kwiatu pomarańczowego . . . . .	30	118	Eaux aromatiques de fleurs d'oranger . . . . .	30
119	Kosmetyki i pachnidła:		119	Cosmétiques et substances aromatiques:	
	1. róż, pomady, kosmetyki, bez alkoholu . . . . .	35		1. Fards, onguents, cosmétiques, sans alcool . . . . .	35
	2. wyroby perfumeryjne na alkoholu . . . . .	35		2. Parfumerie à l'alcool . . . . .	35
	2. olejki pachnące etc. . . . .	35		3. Huiles odorantes, etc. . . . .	35
120.	Mydła:		120	Savons:	
	1. toaletowe i lecznicze . . . . .	40		1. De toilette et médicinaux . . . . .	40
	2. inne . . . . .	25		2. Autres . . . . .	25
Ex 137	2. Błyszcz na obuwiu, atramenty, środki do czyszczenia i polerowania i t. d. . . . .	30	Ex 137	2. Cirages, encres, produits pour nettoyer et polir, etc. . . . .	30
Ex 148	Wyroby, ze złota wszelkie . . . . .	30	Ex 148	Ouvrages en or de toute espèce . . . . .	30
	Biżuterja ze złota i platyny i t. d. . . . .	30		Ouvrages de bijouteries en or ou platine, etc. . . . .	30
	Wyroby ze srebra, również pozłacane . . . . .	40		Ouvrages en argent même dorés . . . . .	40
	Biżuterja srebrna . . . . .	40		Ouvrages de bijouterie en argent . . . . .	40
Ex 149	4. Wyroby wymienione w punktach 1, 2 i 3 poz. 149 i inne, pozłacane, posrebrzane i t. p.		Ex 149	4. Ouvrages dénommés aux § 1, 2 et 3 du numéro 149 et autres, dorés ou argentés, etc.	
	powyżej 400 gramów . . . . .	25		Plus de 400 grammes . . . . .	25
	do 400 gramów . . . . .	25		Jusqu'à 400 grammes . . . . .	25
155	Drut metalowy z wszelkich metali z wyjątkiem stalowego i żelaznego . . . . .	40	155	Fil métallique de tous métaux à l'exception des fils d'acier et de fer . . . . .	40
Ex 158	3. Wyroby nożownicze: pozłacane, posrebrzane i t. p. . . . .	30	Ex 158	Coutellerie: articles dorés, argentés, etc. . . . .	30
162	Przybory zecerskie i drukarskie . . . . .	30	162	Matériel de typographie et d'imprimerie . . . . .	30
Ex 167	Maszyny i aparaty:		Ex 167	Machines et appareils:	
	1. Maszyny z żeliwa, żelaza, stali i z innych materiałów:			1. Machines en fonte, fer, acier et autres matières:	
	parowozy i t. d. . . . .	30		Locomotives, etc. . . . .	30
	turbiny parowe . . . . .	30		Turbines à vapeur . . . . .	30
	maszyny włókiennicze . . . . .	25		Machines pour l'industrie textile . . . . .	25
	B. Maszyny elektryczne . . . . .	35		B. Machines électriques . . . . .	35
	C. Maszyny rolnicze, pługi motorowe i t. d. . . . .	35		C. Machines agricoles: charrues à moteur, etc. . . . .	35
Ex 169	Wstęgi kinematograficzne:		Ex 169	Films cinématographiques:	
	c. I. wyświetlone pozytywy . . . . .	45		a. Impressionnés positifs . . . . .	45
	II. „ negatywy . . . . .	45		b. Impressionnés négatifs . . . . .	45
	III. niewyświetlone . . . . .	35		c. Non impressionnés . . . . .	35
Ex 173	Wozy:		Ex 173	Véhicules:	
	3. rowery (bicykle) . . . . .	30		Vélocipèdes à deux roues . . . . .	30
	9. samochody osobowe . . . . .	40		Automobiles pour le transport des personnes . . . . .	40
	10. motocykle, cyklosetki i t. d. . . . .	40		Motocyclès et motocyclettes . . . . .	40
185	Przędza jedwabna:		185	Filés de soie:	
	1. nitkowana . . . . .	40		1. Retors . . . . .	40
	2. z odpadków jedwabnych i t. d. . . . .	40		2. Filés de déchets de soie, etc. . . . .	40
	3. jedwab sztuczny . . . . .	30		3. Soie artificielle . . . . .	30
	Uwaga: przędza jedwabna wszelka na szpulkach i t. d. . . . .	25		Remarque.—Filés de soie de toute espèce sur bobines, etc. . . . .	25
186	Wetna czesana, przędzona i nitkowana . . . . .	30	186	Laine peignée, filée et retorse . . . . .	30
187	Tkaniny bawełniane surowe i bielone . . . . .	25	187	Tissus de coton écrus et blanchis . . . . .	25
188	Tkaniny bawełniane barwione i t. d. . . . .	25	188	Tissus de coton teints, etc. . . . .	25
189	Aksamit, plusz bawełniany i t. d. . . . .	25	189	Velours, peluche de coton, etc. . . . .	25
Ex 195	1. Tkaniny jedwabne, chustki tkane, fulary, wstążki i t. p. Aksamit, plusz, sznurki jedwabne . . . . .	40	Ex 195	Tissus de soie et mouchoirs tissés, foulards, rubans, etc. Velours et peluches, chenilles . . . . .	40
196	Fulary jedwabne drukowane i chustki . . . . .	40	Ex 196	Foulards de soie imprimés et mouchoirs . . . . .	40
197	Chustki tkane, tkaniny i t. p. półjedwabne . . . . .	30	197	Mouchoirs tissés, étoffe, etc. de demi-soie . . . . .	30

Numery taryfy polskiej	Nazwa produktu	Zniżka procentowa	Numéros de tarif Polonais	Désignation des produits	Détaxes P. 100
199	Tkaniny wełniane oddzielnie niewymienione . . . . .	30	199	Tissus de laine non spécialement dénommés . . . . .	30
201	Tkaniny, szale . . . . .	40	201	Tissus, châles . . . . .	40
Ex 205	Wyroby dziane, szmuklerskie i plecione:		Ex 205	Étoffes et ouvrages tricotés, bonneterie et passementerie:	
	1. wyroby dziane			1. Étoffes de bonneterie et tricotées:	
	a. jedwabne . . . . .	30		a. De soie . . . . .	30
	b. półjedwabne . . . . .	30		b. De demi-soie . . . . .	30
	c. wełniane . . . . .	30		c. De laine . . . . .	30
	d. wszelkie inne . . . . .	30		d. De toute espèce . . . . .	30
	2. sznury i taśmy szmuklerskie i t. p.:			2. Cordons et bandes de passementerie, etc.:	
	a. jedwabne i półjedwabne . . . . .	30		a. De soie et demi-soie . . . . .	30
206	Tiul, z wyjątkiem jedwabnego i t. d. . . . .	30	206	Tulle autre que de soie, etc. . . . .	30
207	Koronki i hafty i t. d. . . . .	25	207	Dentelles et broderie, etc. . . . .	25
Ex 209	Bielizna i odzież wykończona lub nie:		Ex 209	Linge et vêtements achevés ou non:	
	1. a. zwykła . . . . .	25		1. a. Ordinaires . . . . .	25
	b. przybrana z haftami . . . . .	25		b. Les mêmes avec broderies. . . . .	25
	2. damskie kapelusze i inne okrycia głowy . . . . .	25		2. Chapeaux et autres coiffures pour dame . . . . .	25
Ex 211	1 a, b. Parasole wszelkie, kryte tkaniną jedwabną i półjedwabną . . . . .	30	Ex 211	Parapluies de toute espèce, recouverts de soie ou de demi-soie . . . . .	30
213	Pióra ozdobne i sztuczne kwiaty:		213	Plumes de parure et fleurs artificielles:	
	1. Pióra i skórki ptasie etc. . . . .	40		1. Plumes et peaux d'oiseaux, etc. . . . .	40
	2. Sztuczne kwiaty etc. . . . .	40		2. Fleurs artificielles, etc. . . . .	40
	3. Sztuczne rośliny i t. d. . . . .	40		3. Plantes artificielles, etc. . . . .	40
Ex 215	Wyroby galanteryjne i toaletowe, oddzielnie niewymienione, zabawki:		Ex 215	Articles de fantaisie et de toilette non spécialement dénommés, jouets:	
	1. kosztowne i t. d. . . . .	30		1. de prix, etc. . . . .	30
	2. zwyczajne i t. d. . . . .	30		2. Ordinaires, etc. . . . .	30
	3. wyroby galanteryjne i t. d. . . . .	30		3. Articles de fantaisie etc. . . . .	30
	4. zabawki . . . . .	30		4. Jouets . . . . .	30
	a. wszelkie z kości i t. d. . . . .	40		a. De toute espèce, en os, etc. . . . .	40
	b. z miedzi i innych metali i t. d. . . . .	40		b. En cuivre et autres métaux, etc. . . . .	40
	c. główki do lalek z porcelany i biskwitu i t. d. . . . .	40		c. Têtes de poupées en porcelaine ou biscuit, etc. . . . .	40
216	Przybory kancelaryjne:		216	Fourniture de bureaux:	
	a. inne niż pod b. . . . .	25		a. Autres que b . . . . .	25
	b. ołówki, pióra . . . . .	25		b. Crayons, plumes . . . . .	25

## W Y K A Z B.

Numery taryfy francuskiej	Nazwa produktu.
12 . . . .	Świnie
13 . . . .	Prosięta
14 bis . . . .	Drób żywy
17 bis . . . .	Wyroby masarskie
Ex 18 . . . .	Drób bity
20 bis . . . .	Jelita
Ex 22 . . . .	Skórki królicze
24 . . . .	Włosień
25 . . . .	Szczecina
Ex 26 . . . .	Pierze pościelowe
34 . . . .	Jaja
37 . . . .	Masło
80 . . . .	Jarzyny suszone
83 . . . .	Ziemniaki
89 . . . .	Nasiona siewne
114 . . . .	Terpentyna
115 . . . .	Smola
128 . . . .	Drzewo . . . . .

## L I S T E B.

Numéros du tarif français.	Désignation des produits.
12 . . . .	Porcs.
13 . . . .	Cochons de lait.
14 bis . . . .	Volailles vivantes.
17 bis . . . .	Charcuterie.
Ex 18 . . . .	Volailles mortes.
20 bis . . . .	Boyaux.
Ex 22 . . . .	Peaux de lapins.
24 . . . .	Crins.
25 . . . .	Soies de porc.
Ex 26 . . . .	Plumes à lit.
34 . . . .	OEufs.
37 . . . .	Beurre.
80 . . . .	Légumes secs.
83 . . . .	Pommes de terre.
89 . . . .	Graines à ensementer.
114 . . . .	Térébenthine.
115 . . . .	Goudrons.
128 . . . .	Bais.

Numery taryfy francuskiej	Nazwa produktu.	Numéros du tarif français	Désignation des produits.
130 . . .	Klepki	130 . . .	Merrains.
131 . . .	Łaty	131 . . .	Bois en éclisses.
132 . . .	Dykta	132 . . .	Feuillards.
133 . . .	Zerdzie	133 . . .	Perches.
146 . . .	Łoza	146 . . .	Osier.
160/1 . . .	Chmiel i lupulina	160/1 . . .	Houblons et lupuline.
164 . . .	Siano	164 . . .	Foin.
194 . . .	Wosk ziemny (ozokeryt)	194 . . .	Cire minérale ou ozokérite.
197/198 . . .	Oleje mineralne	197/198 . . .	Huiles minérales.
199 . . .	Parafina i wazelina	199 . . .	Parrafine et vaseline.
0165 <i>quater</i> . . .	Soda naturalna lub sztuczna rafinowana	0165 <i>quater</i> . . .	Soude naturelle ou artificielle raffinée.
317 . . .	Cykorja	317 . . .	Chicorée.
318 . . .	Krochmal	318 . . .	Amidon.
Ex 319 . . .	Mączka kartoflana	Ex 319 . . .	Fécule de pomme de terre.
Ex 319 <i>ter</i> . . .	Dekstryna	Ex 319 <i>ter</i> . . .	Dextrine.
327 <i>bis</i> . . .	Kazeina	327 <i>bis</i> . . .	Caséine.
343 à 346 . . .	Fajans	343 à 346 . . .	Faïence.
568 . . .	Naczynia kuchenne	568 . . .	Articles de ménage
574 . . .	Artykuły do lamp i blacharskie	574 . . .	Articles de lampisterie et de ferblanterie.
595 . . .	Beczki	595 . . .	Futailles.
595/596 <i>bis</i> . . .	Miotły	595/596 <i>bis</i> . . .	Balais.
600 . . .	Drzewo heblowane	600 . . .	Bois rabotés.
601 . . .	Drzwi i okna	601 . . .	Portes et fenêtres.
644/644 <i>bis</i> . . .	Wyroby szrotkarskie.	644/644 <i>bis</i> . . .	Brosserie.

**W Y K A Z C.**

Numery taryfy francuskiej	Nazwa produktu	Zniżka procentowa
33	Wosk pszczelny . . . . .	30
Ex 38	Miód naturalny czysty . . . . .	30
Ex 92	Melasa kartoflana, przeznaczona na paszę dla bydła . . . . .	60
174	Alkohol, wódki . . . . .	50
185	Cement . . . . .	25
Ex 222	Ołów surowy, srebrnonośny lub nie . . . . .	50
Ex 224	Blacha cynkowa . . . . .	50
0173	Węglan cynku . . . . .	25
0178	Litopon . . . . .	25
324-325	Klej . . . . .	50
Ex 330	Pasty, kremy podpadające pod pozycję 298 . . . . .	25
347	Porcelana . . . . .	50
347 <i>bis</i>	Artykuły z porcelany i fajansu dla elektryczności . . . . .	50
<b>Przędza bawełniana:</b>		
368	Przędza bawełniana pojedyncza . . . . .	25
369	" " nitkowana . . . . .	25
370	" " osnowa snuta . . . . .	25
371	" " z domieszką lecz z przewagą bawełny na wagę . . . . .	25

**L I S T E C.**

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Détaxes P. 100
33 . . .	Cire animale . . . . .	30
Ex 38 . . .	Miel naturel pur . . . . .	30
Ex 92 . . .	Mélasse de pommes de terre destinées à l'alimentation du bétail . . . . .	60
174 . . .	Alcools, eaux-de vie . . . . .	50
185 . . .	Ciment . . . . .	25
Ex 222 . . .	Plomb brut, argentifère ou non . . . . .	50
Ex 224 . . .	Zinc laminé . . . . .	50
0173 . . .	Carbonate de zinc . . . . .	25
0178 . . .	Lithopone . . . . .	25
324/325 . . .	Colles . . . . .	50
Ex 330 . . .	Cigares et crèmes soumis au régime du n° 298 . . . . .	25
347 . . .	Porcelaines . . . . .	50
347 <i>bis</i> . . .	Pièces pour électricité, en faïence ou porcelaine . . . . .	50
<b>Fils de coton:</b>		
368 . . .	Fils de coton pur: simples . . . . .	25
369 . . .	Fils de coton pur retors . . . . .	25
370 . . .	Fils de coton pur: chaînes ourdies . . . . .	25
371 . . .	Fils de coton mélangé, le coton dominant en poids . . . . .	25

Numery taryfy polskiej	Nazwa produktu	Zniżka procentowa	Numeros du tarif Français	Désignation des produits	Détaxes P. 100
Przędza wełniana:			Fils de laine:		
372	Przędza wełniana pojedyncza, czesana lub gremplowana . . . . .	25	372 . . . . .	Fils de laine pure: simple, peignés ou cardés . . . . .	25
373	Przędza wełniana nitkowana dla tkanin, bielona lub nie, czesana lub gremplowana . . . . .	25	373 . . . . .	Fils de laine pure: retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés . . . . .	25
373 bis	Przędza wełniana czysta, nitkowana dla tkanin, kolorowa lub drukowana . . . . .	25	373 bis . . . . .	Fils de laine pure: retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés . . . . .	25
374	Przędza wełniana nitkowana, poddywany, czesana lub gremplowana . . . . .	25	374 . . . . .	Fils de laine pure, retors pour tapisserie, peignés ou cardés . . . . .	25
375	Przędza wełniana z domieszką przędzy innej niż alpakowej, lamy, wigonji, yacka, sierści koziej, kaszmiru, sierści wielbłądziej, z przewagą wełny na wagę . . . . .	25	375 . . . . .	Fils de laine mélangés de filament autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne, de yack, et que le poil de chèvre, cachemire ou chameau, la laine dominant en poids . . . . .	25
376	Przędza alpakowa z lamy, wigonji, yacka, koźla, kaszmir, wielbłądzia — czyste lub mieszane z przewagą wełny na wagę . . . . .	25	376 . . . . .	Fils d'alpaga, de lama, de vigogne, de yack, et de poil de chèvre, de cachemire ou de chameau, purs ou mélangés, le poids de la laine dominant . . . . .	25
420	Koronki ręczne . . . . .	50	420 . . . . .	Dentelles à la main . . . . .	50
420 bis	„ mechaniczne . . . . .	50	420 bis . . . . .	Dentelles à la mécanique . . . . .	50
440	Tkaniny odzieżowe, płótna i inne . . . . .	30	440 et 441 bis	Tissus pour habillement, draperie et autres . . . . .	30
i 441 bis			Ex 488 et 489 . . . . .	Articles de cuir pour machines textiles . . . . .	60
Ex 488—489	Artykuły skórzane dla maszyn włókienniczych . . . . .	60	Ex 496 . . . . .	Bijouterie doublée d'or et d'argent . . . . .	60
Ex 496	Bizuterja wykładana złotem i srebrem . . . . .	60		Plaqué et orfèvrerie argentée et objets similaires dorés . . . . .	50
	Wyroby platerowane i wyroby złotnicze posrebrzane i t. p. wyroby złocone . . . . .	50	Ex 510 . . . . .	Moteur à pétrole semi-Diesel . . . . .	60
Ex 510	Motory naftowe — semi-Dissel . . . . .	60	515 . . . . .	Cardes non garnies . . . . .	75
515	Gremple niegarnirowane . . . . .	75	Ex 511 bis et	Machines pour la fabrication du ciment . . . . .	25
Ex 511 bis	Maszyny do wyrobu cementu . . . . .	25	ex 525 sexiès		
Ex 525 sexiès			516 . . . . .	Machine à nettoyer, à ouvrir et à préparer les matières textiles, machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces . . . . .	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
516	Maszyny do czyszczenia i przygotowania materiałów włókienniczych, maszyny do appretury i wykańczania tkanin — od sztuki . . . . .	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>	516 bis . . . . .	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles . . . . .	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
516 bis	Maszyny do suszenia i karbonizowania materiałów włókienniczych . . . . .	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>	Ex 517 et 517 bis	Métiers à filer la laine et le coton cardés . . . . .	75
Ex 517—517 bis	Maszyny tkackie do wełny i bawełny gremplowanej . . . . .	75		Autres . . . . .	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
	Inne . . . . .	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>	518 . . . . .	Métiers à tisser . . . . .	25
518	Maszyny tkackie . . . . .	25	519 . . . . .	Métiers à tricoter . . . . .	25
519	„ trykotażowe . . . . .	25	Ex 527 . . . . .	Machines pour les sucreries . . . . .	40
Ex 527	„ do cukrowni . . . . .	40	568 . . . . .	Articles de ménage autres que ceux mentionnés à la liste B . . . . .	30
568	Naczynia kuchenne inne niż wymienione w spisie B . . . . .	30	590 . . . . .	Meubles en bois courbé . . . . .	50
590	Meble gięte . . . . .	50	Ex 591 . . . . .	Meubles autres qu'en bois courbé . . . . .	50
Ex 591	„ inne niż z drzewa giętego . . . . .	50	Ex 592 et	Moulurés, cirés, vernis et autres . . . . .	50
	Rzeźbione, politurowane, lakierowane i nie . . . . .	50	Ex 592 bis		
Ex 592 I	Wyroby koszykarskie . . . . .	60	611 . . . . .	Vannerie . . . . .	60
Ex 592 bis			646 bis . . . . .	Jouets . . . . .	25
611	Zabawki . . . . .	25	651 . . . . .	Fleurs artificielles . . . . .	25
646 bis	Kwiaty sztuczne . . . . .	25			
651					

## WYKAZ D.

Kakao  
Kawa  
Herbata  
Pieprz  
Korzenie  
Wanilja  
Tytoń  
Bawełna  
Wełna  
Jedwab  
Kauczuk.

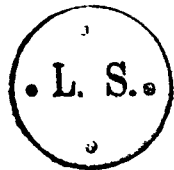
## LISTE D.

Cacao  
Café  
Thé  
Poivres  
Épices  
Vanille  
Tabac  
Coton  
Laine  
Soies  
Cautchouc.

Zaznajomiwszy się z pomienioną Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 30 maja 1922 r.

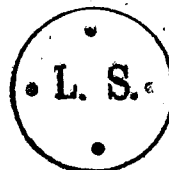


Przez Naczelnika Państwa:  
*Józef Piłsudski*  
i za Ministra Spraw Zagranicznych:  
w z. *Stesłowicz*

Après avoir vu et examiné ladite Convention Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacunes des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donnée les présentes revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 30 mai 1922.



Par le Chef de l'Etat:  
*Józef Piłsudski*  
et pour le Ministre des Affaires Etrangères:  
*Stesłowicz*  
Gérant du Ministère des Affaires Etrangères.